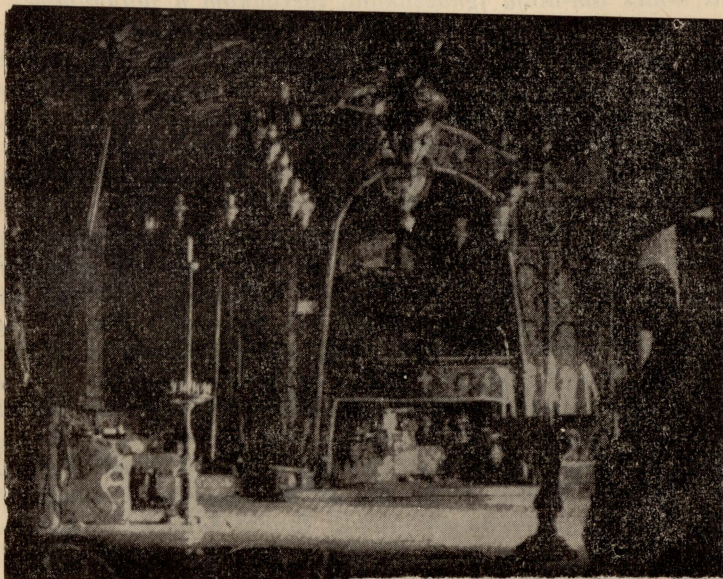


## FIL-GHID TAL-MILIED. (\*)

Mexa Jûsef in-Naġġar u miegħu gharustu, Marija l-Verġni, fi triq imwegħra u twila, jaharbu minn ħarst in-nies u t-taħdit tagħhom. U niżlet ix-xemx u daħal il-lejl tax-xitwa bil-bard tiegħu l-ġieraħ, għajjet il-Verġni u laħqitha l-ħedla, u fnewha l-mixi u l-bard,

U kienu għadhom kemm waslu f'raħal Bet-Lehem, u sabu kerrejja żgħira u talbu li jgħaddu l-lejl fiha. (1) U talabhom jagħdruh sîd il-kerrejja, għax ma kienx hemm f'kerrejtu wisa' għal żawwâra ġodda. Raħħamlu Jusef lil sîd il-kerrejja, u laqa' li jdaħħlu lilu u 'l għarustu fil-maqjel tal-baqar, u qabadha wġiegh il-ħlâs lil Verġni, u giebet fid-dinja lil binha l-Messija, għalih is-sliem, fost il-ferħ tal-Angli u l-ghana tagħ-

hom: "Sebh 'l Alla fil-gholi; u fuq l-art is-sliema; u fost in-nies il-hena!" U ġew ġemgħa nies fil-heda ta' kwiekeb is-sema, biex jaraw Kelmet Alla u Ruhu, (2) u resqu lejn Marija u saqsewha; u hi meddet idha lejn binha. U qalulha: "Kif nistgħu nkellmu lil min hu tifel żgħîr fil-benniena?" U tkellem l-imwied, kif kien fil-benniena, (3) u stagħġbet il-ġemgħa, u fahħret 'l Alla, u lit-tifel qaddmulu l-ghotjiet tagħhom. (4) U ghaddew erbghîn jum fuq twelid il-Messija, u dan hu ż-żmien li għandha tidher bih ommu fit-Tempju ta' Ġerusalêm. U thejjet il-ghajla mqaddsa għal mawra qabel il-ghabex, (5) u s-sema kien miksi bis-shâb biddehra li kienet sa tinzel il-borra. U fit-triq l-imwegħra kien hemm il-



Betlehem, Palestina — Il-Għar fejn twieled Ġesù, kif inhu issa. Ritratt meħud bil-lejl, bid-dawl artifiċjali.

hmâr li kien igorr il-Verġni u l-im-wieled tagħha, u l-hmâr kien jogħtor ma' kull pass, isûqu kemm isûqu Jûsef in-Naġġar, b'saħħtu u bil-ġbîd ta' lġiemu. U f'salib it-toroq resaq Jûsef lejn wiehed mill-ibwieb (6) u habbat, u deher fuq il-ġhatba ta' dak il-bieb wiehed Fellâh u saqsa: "Xi trîd, ja râġel tajjeb?" "Nixtieq li turini l-aqsar trîq u l-anqas imwegħra lejn Ġerusalêm!"

"Id-dlâm magħqûd, u l-borra bdiet niezla, u għandkom magħkom tarbija tal-halib. Ghax ma toqghodx dal-lejl f'dari sa kemm jisbah?"

"Jekk nagħmlu hekk naslu mwah-hrîn!"

"Mela sa niġi magħkom biċċa trîq, bid-dawl [tat-torċa tiegħi], u sa jiġi wkoll missieri bit-torċa tiegħu". U qamu n-nies kollha tad-dâr, u stama' lehen ta' ieħor jġhîd: "Sa niġi nse-ħibkom jien ukoll; aktar ma nkunu fil-ġhadd, aħjar!"

U nġhaqad magħhom ir-râba' u l-hâmes, u s-sitta, u ma ħdewx jin-ġemgħu n-nies, u beda jizdied ir-rîh (7) u ntfew wisq mit-torċi. U meta ġara dan, ħareġ il-Messija jdejh iż-żġhar minn ġewwa l-ġhata li kienet kebbitu fih ommu, u ġrat ħâġa tal-ġhaġeb: żammet il-borra wieqfa, im-dendla fuq râs il-ġemgħa tan-nies u baqa' l-frak tagħha jizdied u jis-siefaq u jdur fir-rîh, donnu kien hemm saqaf iħarishom minnu u jwarrbu minn fuqhom. Waqfu r-rgiel im-ġhaġġbin, u dak il-hin il-Verġni xej-jret idha lejn binha l-maħbub u tbi-smet. U baqa' sejjer għaġeb il-ġraj-ja, u aktar ma jimxu n-nies, aktar

jizdiedu, u aktar jizdied il-ġhadd tat-torċi, sa kemm waslet il-karwâna sa Ġerusalêm, u f'nofshom kien hemm il-Messija, li kellu jixgħel l-akbar dawl tad-dinja. (8)

(\*) Din il-kitba mehuda minn rivista żġhira tat-tfal Gharab, Misilmin u Nsara. Hawn ma fiha xej imnaqqas jew miżjud, u l-bini tal-kliem ukoll hu mħolli kif inhu fil-Gharbi. M'hix "maqluba" mill-Gharbi għal Malti, imma "mqab-bla" mill-Gharbi ta' barra għall-Gharbi ta' Malta.

(1). Dan, bħal m'hu miktub fl-Evangélju, għax fil-Qorân miktub li Marija ġiebet fid-dinja lil binha hdejn zokk ta' siġra tal-palm hekk: *F'agħa l-mihâd, ila ġida n-nahle* (Sura XIX, v 22.)

(2). Dan kif jahsbu l-Misilmin; ahna ma nġhidux lil l-Madonna ġiebet il-Bambin fid-dinja b'l-uġiegh, anqas li huwa *Ruh Alla*. B'dan kollu din haġa żġhira, għax nafu li dil-kitba kitbuha l-Misilmin.

(3). Dal-kliem tal-aħħar miktub fil-Qorân: *F'awârat ilajhi; qâlu: "Kif nukallem men kân fil-mahdi, sabijjan?* (Sura XIX, 29).

(4). Hjiel tal-Maġi; mill-Evangélju wkoll, Jidher li l-Mislem li kitibha, mal-Qorân iħobb jaqra wkoll l-Evangélju.

(5). Min kiteb dil-kitba jidher li ma jafx il-Palestina. Ghax minn Bet-Lehem sa Ġerusalêm ma hemmx bġhid hliet hamest imjiel, u f'siegha mixi tasal. Ma hemmx għal fejn iqumu qabel is-sebh.

(6). Bejn Betlehem u Ġerusalêm ma hemmx irhula kif stħajjel il-kittieb. Ara n-nota ta' qabel din.

(7). Jidher li min kiteb dil-kitba qatt ma raha niezla l-borra, jiġifieri li la hu mill-Palestina anqas mis-Suriya, fejn il-borra tinzel qisha kull xitwa. Meta tkun niezla l-borra ma tagħmel anqas naqra kemm-kemm rih, imma tkun kalma kbira. Aktarx li l-kittieb huwa (jew hija) mill-Eġittu, fejn anqas xita ma tagħmel, aħseb ara borra.

(8). Min-nota hamsa 'l isfel, kollu stħajjel tal-kittieb; imma stħajjel sabih, u juri l-qima kbira li biha huma miżmuma Gesu' u Ommu Marija fost il-Misilmin.

## WICC IL-KTIEB.

Ir-ritratt ta' wiċċ il-ktieb, li juri lil San Franġisk quddiem is-Sultan tal-Eġittu, huwa pittura taż-żejt fuq wiehed mil-hitan tal-Uffiċċju tal-Kummissarju tat-Terra Santa, id-Dejr "Ta' Ġiezu" il-Belt. Xoġhol tas-sew milqut tal-Pittur ir-Sur Rafel Bonnici-Cali.